

## Jazykový sprievodca Roháčkovým prekladom NZ (Sprievodca) – zmeny v revidovanom vydaní (2017) oproti prvému vydaniu (2015)

### 1. Zmena v textovom usporiadaní

Výrazy uvedené v prvom vydaní Sprievodcu v 2. až 5. kapitole sú v revidovanom vydaní zoradené podľa abecedy v jednej kapitole.

### 2. Zmeny v texte

Nadpis v kapitole 1, písmeno b) (Nespisovné používanie predložky a predpony „s“ namiesto „z“) je v revidovanom vydaní zmenený na: Nespisovné používanie predložiek a predpôn „s“ a „z“.

V tabuľke na str. 7 v ods. b) je nižšie uvedený riadok

„sbory po celom Judsku“ Sk 9, 31	zborny
----------------------------------	--------

nahradený v revidovanom vydaní riadkom:

„Zpytuj a vidz“ J 7, 52	spytuj
-------------------------	--------

Slovo „bohémizmus“ je nahradené jeho synonymom „čechizmus“, slovo „neobvyklý“ je nahradené slovom „špecifický“ a slovo „vyšpecifikovať“ je nahradené slovom „vyhľadať“.

Záver je preštylizovaný a zo Sprievodcu je vypustený Dodatok, ktorý vyvolával dojem že autori plánujú opravu Roháčkovho prekladu.

### 3. Prerodzenie výrazov do iných kategórií a vypustenie výrazov

Prehodnotilo sa rozdelenie posudzovaných výrazov do jednotlivých kategórií, najmä niektoré „čechizmy“ a „novotvary“, ktoré sa nachádzajú v starších slovenských slovníkoch, sú preradené do kategórie „zastarané a zastarávajúce výrazy“.

Výrazy „apoštolstvo“ (str. 22), „ako ti je meno“ (str. 39), „ktorému bolo meno“ (str. 41), „rúcho“ (str. 46) a „sluhovi bolo meno“ (str. 46) sú vypustené zo Sprievodcu. (Pozn.: Uvádzané čísla strán odpovedajú číslom strán v prvom vydaní Sprievodcu.)

### 4. Pridané výrazy v revidovanom vydaní

Pridaný výraz	Príklad	Spis. náprotivok, resp. synonymum
kadidlo (kontext)	Zj 8, 3	kadidelnica
prestehovať sa (čechizmus)	Sk 7, 4	prest'ahovať sa
sahať (čechizmus)	Zj 14, 20	siahať
učeník (knižný výraz)	Mt 22, 16-17	nasledovník
učeník / učenica (biblický výraz)	Mt 28,19; Sk 9, 36	Ježišov nasledovník / nasledovníčka
skrže (zastaraný výraz)	Kol 2, 19	cez
vetev (zastaraný výraz)	R 11, 17; R 11,21	vetva
zapádať (nespisovný tvar)	Ef 4, 26	zapadať

### 5. Zmeny spisovných náprotivkov

Str.	Výraz	Náprotivok v prvom vydaní	Náprotivok v revidovanom vydaní
15	loža	ležadlo	lôžko
18	prostopaš	samopaš	roztopaš
18	prostopašiť	žiť neviazane	správať sa neviazane
18	prýska	vyviera	vystrekuje
20	vyšvedčiť	vydať svedectvo	dosvedčiť
29	ležisko	lôžko	ležadlo
29	niktorý	nijaký	žiadny
41	náčelný	vyšoký	čelný
43	poje	klby	spoje
43	pojené	spájané	spojené
44	pojivom	kľbom	spojivom
44	postrádajú	nedostáva sa im	nemajú
44	povrheľ	vyvrheľ	odpadky
45	rmútiť sa a veľmi teskníť	pociťovať zármutok a úzkosť	prežívať zármutok a veľkú úzkosť
45	rozdvojí-li sa dom	ak je dom rozdelený	ak sa rozdvojí dom
45	rozhojniť	dá prekypovať	zveľadiť
48	vyšokosť	výška	povýšenosť
48	ustanováva sa	ustanovuje sa	ustanováva sa
50	bolestiť	cítiť bolesť	stonat'

### 6. Erráta (týka sa prvého vydania)

Str. 12, 4. riadok tabuľky: „J 10, 1“ má byť „J 12, 7“.

Str. 20, 2. riadok tabuľky: „uzrel uzrel“ má byť „uzrel“ .

Str. 22, 5. riadok tabuľky: „Zj 1“ má byť „Zj 21“ .

Str. 28, 2. riadok tabuľky zdola: „na hudobný nástroj“ má byť „na hudobnom nástroji“.

Str 37, 4. riadok tabuľky zdola: „správn“ má byť „správne“.

Str. 39, 3. riadok tabuľky: „Luk 11, 41“ má byť „Luk 11, 39-41“ a v texte za slovom „zloby“ majú byť tri bodky (prerušený text).

Str. 43, 6. riadok tabuľky: duplicitný riadok s výrazom „osebe“ treba odstrániť z kategórie „kontext“ (výraz „osebe“ je v kategórii „Zastarané a zastarávajúce výrazy“)

Str. 52, 4. riadok tabuľky: v ľavom stĺpci chýba slovo **obecný**.

Str. 54, 3. riadok tabuľky zdola: v pravom stĺpci „stávajúc sa“ má byť „stávajúci sa“.